LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR TURKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS DĖL ORO SUSISIEKIMO*

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

Būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 dieną Čikagoje, narėmis,

Siekdamos sudaryti Sutartį oro susisiekimui tarp ir už atitinkamų jų teritorijų pradėti,

SUSITARĖ:

1 straipsnis
SĄVOKOS

1. Šioje Sutartyje, jei kontekste kitaip nenumatyta:

a) terminas „**Konvencija**“ reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį jos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį ir visus Priedų arba Konvencijos pakeitimus, priimtus pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, kurie buvo priimti abiejų Susitariančių Šalių;

b) terminas „**aeronautikos vadovybė**“ Lietuvos Respublikos atveju reiškia – Lietuvos Respublikos susisiekimo ministeriją ir bet kurį asmenį arba instituciją, įgaliotą atlikti bet kurias minėtos ministerijos vykdomas funkcijas, ir Turkijos Respublikos atveju – transporto ir ryšių ministrą ir bet kurį asmenį arba instituciją, įgaliotą atlikti bet kurias minėto ministro vykdomas funkcijas;

c) terminas “**paskirtoji aviakompanija**“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį;

d) terminas „**teritorija**“ turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;

e) terminai “**oro susisiekimas**“, „**tarptautinis oro susisiekimas**“, „**aviakompanija**“ ir „**nutūpimas nekomerciniais tikslais**“ turi reikšmes, apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje;

f) terminas „**talpa**“ reiškia:

- orlaivio atžvilgiu – šio orlaivio apkrovimą maršrute arba jo dalyje;
- sutarto susisiekimo atžvilgiu – šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš šio orlaivio atliekamų skrydžių per tam tikrą laiką maršrutu arba jo dalimi dažnio;

g) terminas “**tarifas**“ reiškia kainas, mokamas už keleivių, bagažo arba krovinio (išskyrus paštą) gabenimą, taip pat bet kurią didesnę papildomą naudą, teikiamą arba gaunamą iš tokio gabenimo, taip pat komisinius, mokamus už bilietų pardavimą asmenų gabenimui ar sandorius už krovinių vežimą. Į jį įeina sąlygos, reguliuojančios gabenimo kainų ar komisinių taikymą.

2. Šios Sutarties Priedas yra neatskiriama Sutarties dalis.

2 straipsnis
SUSISIEKIMO TEISĖS

1. Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje numatytas teises reguliariam tarptautiniam oro susisiekimui šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais įsteigti. Toks susisiekimas ir maršrutai toliau atitinkamai vadinami „sutartu susisiekimu“ ir „apibrėžtais maršrutais“. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą apibrėžtu maršrutu, naudosis šiomis teisėmis:

---

* Įsigaliojo 2000 m. gruodžio 12 d.

a) nenutupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;

b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais; ir

c) nutūpti teritorijos punktuose, numatytuose šios Sutarties Priede apibrėžtuose maršrutuose, paimti arba palikti tarptautinio susisiekimo keleivius, krovinį arba paštą.

2. Šio straipsnio 1 punkte nesuteikiama teisė vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, krovinį arba paštą ir gabenti už užmokestį arba nuomos pagrindu į kitą pastarosios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

3 straipsnis
EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMAI

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai aviakompaniją sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitarianti Šalis nedelsdama pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktų reikalavimus suteiks paskirtajai aviakompanijai atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.

3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, kad ji yra pasiruošusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautinio oro susisiekimo vykdymui.

4. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atsisakyti suteikti eksploatavimo įgaliojimus, minimus šio straipsnio 2 punkte, arba iškelti tokias sąlygas, kurių gali prireikti, kad paskirtoji aviakompanija galėtų naudotis teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, visais atvejais, kai minėta Susitarianti Šalis nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.

5. Taip įgaliota bei paskirta aviakompanija gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad buvo susitarta dėl talpos ir tarifai bei tvarkaraščiai buvo nustatyti pagal 10 ir 13 straipsnių reikalavimus.

4 straipsnis
EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMŲ ATŠAUKIMAS IR SUSTABDYMAS

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atšaukti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojimąsi teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, arba iškelti tokias sąlygas, kurios gali būti reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) visais atvejais, jei neįrodoma, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams,

arba

b) jei ši aviakompanija pažeidžia šias teises suteikiančios Susitariančios Šalies įstatymus ar norminius aktus,

arba

c) jei aviakompanija kitaip nevykdo šioje Sutartyje numatytų reikalavimų.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią minėtų įstatymų ir norminių aktų pažeidimui, nebūtina skubiai atšaukti, sustabdyti arba iškelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, šia teise gali būti pasinaudojama tik po Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų.

Tokios konsultacijos prasidės per 30 dienų nuo pranešimo gavimo dienos.

5 straipsnis
ATVYKIMO IR PATIKRINIMO ĮSTATYMAI IR NORMINIAI AKTAI

1. Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, susiję su tarptautiniame oro susisiekime naudojamo orlaivio atvykimu, buvimu ar išvykimu, taip pat eksploatavimu ir navigacija jos

teritorijoje, taikomi abiejų Susitariančių Šalių orlaiviams nepriklausomai nuo jų nacionalinės priklausomybės bei jų turi būti laikomasi, kai šie orlaiviai atvyksta ar išvyksta, kai būna šios Šalies teritorijoje.

2. Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, susiję su orlaiviu gabenamų keleivių, įgulos, krovinio ar pašto atvykimu, buvimu ar išvykimu, tokie kaip taisyklės, susijusios su įvažiavimu, dokumentų sutvarkymu, imigracija, pasais, muitine ir sanitarine kontrole, bus taikomi tokiems keleiviams, įgulai, kroviniui ir paštui, jiems atvykstant, būnant ar išvykstant iš šios Šalies teritorijos.

3. Mokesčiai ir kitos rinkliavos už naudojimąsi kiekvienu aerouostu, įskaitant jų įrenginius, techninę ir kitokią įrangą ir paslaugas, taip pat visos rinkliavos už naudojimąsi navigacine, ryšių įranga ir paslaugomis neturi būti didesnės už tas, kurias moka kitų Šalių paskirtosios aviakompanijos, vykdančios tokį patį tarptautinį oro susisiekimą.

6 straipsnis
ATLEIDIMAS NUO MUITŲ IR KITŲ MOKESČIŲ BEI RINKLIAVŲ

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdantys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat nuolatinė jų įranga, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, bus atleistos nuo visų muito mokesčių, patikrinimo rinkliavų ir kitų mokesčių ar rinkliavų jas atgabenant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją su sąlyga, kad ši įranga ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal arba jos yra sunaudojamos orlaivyje daliai kelionės, vykdomos per šią teritoriją.

2. Taip pat nuo tų pačių muitų ir mokesčių, išskyrus rinkliavas, susijusias su paslaugomis, bus atleistos:

a) orlaivio atsargos, paimtos bet kurios Susitariančios Šalies teritorijoje pagal šios Susitariančios Šalies žinybų nustatytus dydžius ir skirtos naudoti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, vykdančiame tarptautinį susisiekimą;

b) atsarginės dalys ir nuolatinė įranga, įvežta į vienos Susitariančios Šalies teritoriją kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivio, vykdančio tarptautinį oro susisiekimą, remontui arba techninei priežiūrai;

c) degalai ir tepalai, skirti patiekti į orlaivį, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos yra skirtos naudoti daliai kelionės virš Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijos.

Medžiagas, minimas šio punkto (a), (b) ir (c) papunkčiuose, gali būti pareikalauta pateikti muitinės priežiūrai ar kontrolei.

7 straipsnis
ORLAIVIO ĮRANGOS IR ATSARGŲ SAUGOJIMAS

Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik leidus šios teritorijos muitinių žinyboms. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos minėtų žinybų priežiūrai iki jų išgabenimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

8 straipsnis
TIESIOGINIS TRANZITAS

Keleiviams, bagažui ir kroviniams, gabenamiems tiesioginiu tranzitu per vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantiems šiam tikslui skirtos aerouosto zonos, bus taikomas tik supaprastintas tikrinimas, išskyrus tuos atvejus, kai reikia taikyti saugumo priemones prieš nusikaltimus, oro piratavimą ir kontroliuojamų narkotikų kontrabandą. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu, bus atleisti nuo muitų ir kitų rinkliavų.

9 straipsnis
FINANSINĖS SĄLYGOS

1. Kiekviena paskirtoji aviakompanija turės teisę pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus tiesiogiai ir savo nuožiūra, per savo agentus, kitos Susitariančios Šalies teritorijoje parduoti ir išduoti savo gabenimo dokumentus, ir bet kuris asmuo gali laisvai pirkti tokį gabenimą.

2. Prireikus kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pagal oficialų keitimo kursą pakeisti ir pervesti į savo šalį pajamas, kurios viršija išlaidas ir yra gautos gabenant keleivius, krovinius ir paštą. Nesant atitinkamų Susitariančių Šalių sutarties dėl mokėjimų reikalavimų, minėtas pervedimas bus atliekamas konvertuojamąja valiuta pagal galiojančius nacionalinius užsienio valiutos keitimo įstatymus ir norminius aktus.

10 straipsnis
TALPOS SĄLYGOS

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turi turėti teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą, atsižvelgia į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nepadarytų žalos oro susisiekimui, kurį pastaroji vykdo visuose arba dalyje tų pačių maršrutų.

3. Sutartas susisiekimas, kurį vykdo Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, turi būti susijęs su visuomenės poreikiais gabenimams apibrėžtais maršrutais ir jo pagrindinis tikslas, esant pagrįstam apkrovimui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, kroviniui bei paštui gabenti iš arba į aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritoriją.

4. Jei abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos vykdo sutartą susisiekimą, jos turi susitarti dėl susisiekimo dažnio ir talpos, siūlomos apibrėžtuose maršrutuose. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi patvirtinti dažnius ir talpą. Ši talpa, patvirtinus abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms, kartkartėmis bus patikslinta priklausomai nuo poreikio eismui.

5. Kilus nenumatytiems laikino pobūdžio gabenimo poreikiams, paskirtosios aviakompanijos, nepaisant šio straipsnio sąlygų, gali susitarti tarpusavyje dėl tokio laikino gabenimo padidinimo, kuris būtinas poreikio eismui patenkinti. Kiekvienas talpos padidinimas nedelsiant turi būti pateiktas Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms tvirtinti.

6. Jei vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija aptarnauja punktus, esančius trečiosiose šalyse šalia apibrėžto maršruto, šios aviakompanijos talpa, papildanti tą, kuri buvo nustatyta pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktus, gali būti naudojama pagal Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimą.

7. Sutarto susisiekimo skrydžių tvarkaraščius ir pagrindines šių skrydžių vykdymo sąlygas Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi pateikti tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei mažiausiai prieš trisdešimt (30) dienų iki ketinamos jų taikymo dienos. Bet kurie šių skrydžių tvarkaraščių arba skrydžių vykdymo sąlygų pakeitimai taip pat turi būti pateikti aeronautikos vadovybėms tvirtinti. Ypatingais atvejais minėtas terminas gali būti sutrumpintas minėtų vadovybių susitarimu.

11 straipsnis
ATSTOVYBĖ

Kiekviena Susitarianti Šalis sutarto susisiekimo vykdymui suteiks kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę atsivežti ir jos teritorijoje samdyti bei laikyti techninį ir komercinį

personalą, kurio reikia šiam susisiekimui. Minėtas personalas turi laikytis šios Susitariančios Šalies taisyklių, reguliuojančių atvykimą ir buvimą šios Susitariančios Šalies teritorijoje.

12 straipsnis
AVIACIJOS SAUGUMAS

1. Remdamosi savo teisėmis ir pareigomis pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų įsipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra neatskiriama šios Sutarties dalis. Neapsiribodamos bendromis savo teisėmis ir pareigomis pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys ypač turi veikti pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, ir Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, reikalavimus.

2. Susitariančios Šalys prireikus suteikia viena kitai visokeriopą pagalbą neteisėtam civilinių orlaivių pagrobimui bei kitiems neteisėtiems veiksmams prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, taip pat bet kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

3. Susitariančios Šalys tarpusavio santykiuose veiks pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos Prieduose, kiek šie saugumo reikalavimai yra taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalauja, kad jų registro orlaivių naudotojai arba naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos ar nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje, ir jų teritorijoje esančių aerouostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianti Šalis sutinka, kad šių orlaivių naudotojų gali būti pareikalauta laikytis aviacijos saugumo reikalavimų, minimų šio straipsnio 3 punkte, kuriuos kita Susitarianti Šalis taiko atvykimui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis turi garantuoti atitinkamų priemonių orlaiviams apsaugoti bei keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniams ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą (išlaipinimą) ar pakrovimą (iškrovimą) arba jų metu efektyvų taikymą jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat geranoriškai atsižvelgia į bet kurį kitos Susitariančios Šalies prašymą kilus konkrečiam pavojui imtis specialių saugumo priemonių.

6. Įvykus incidentui, susijusiam su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu, arba kilus tokio incidento grėsmei, taip pat grėsmei, susijusiai su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys padeda viena kitai palengvinti ryšį ir imasi kitų atitinkamų priemonių, leidžiančių greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

7. Jei viena iš Susitariančių Šalių turi problemų, susijusių su šio straipsnio aviacijos saugumo reikalavimais, vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali pareikalauti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe.

13 straipsnis
TARIFŲ NUSTATYMAS

1. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies aviakompanija ima už gabenimą į arba iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.

2. Dėl tarifų, minimų šios Sutarties 1 straipsnyje ir šio straipsnio 1 punkte, turi susitarti abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, pasikonsultavusios su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis visą arba dalį maršruto, ir šis susitarimas, kiek įmanoma, bus pasiektas taikant Tarptautinės Oro Transporto Asociacijos naudojamą tarifų nustatymo procedūrą.

3. Taip suderinti tarifai pateikiami tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš šešiasdešimt (60) dienų iki siūlomos jų įsigaliojimo dienos. Atskirais atvejais minėtos vadovybės gali susitarti šį terminą sutrumpinti.

4. Tarifų patvirtinimas gali būti duodamas pranešant apie tai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo dienos nė viena aeronautikos vadovybė pagal šio straipsnio 3 punktą nepareiškia nepritarimo, šie tarifai laikomi patvirtintais. Jei pateikimo terminas buvo sutrumpintas, kaip numatyta 3 punkte, aeronautikos vadovybės gali susitarti, kad terminas, per kurį turi būti praneštas nepritarimas, bus trumpesnis nei trisdešimt (30) dienų.

5. Jei tarifo nepavyko suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą arba jei viena aeronautikos vadovybė praneša kitai aeronautikos vadovybei apie savo nepritarimą bet kuriam tarifui, dėl kurio buvo susitarta pagal šio straipsnio 2 punkto reikalavimus, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės stengiasi nustatyti tarifą abipusiu susitarimu.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl kurio nors tarifo, joms pateikto pagal šio straipsnio 3 punktą, arba nustatyti bet kurio tarifo pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 19 straipsnio reikalavimus.

7. Tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, galios tol, kol bus nustatytas naujas. Tačiau pagal šį punktą tarifo galiojimas negali būti pratęstas daugiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai jis turėjo baigtis.

14 straipsnis
STATISTIKA IR INFORMACIJA

Kiekvienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė pareikalavus pateikia kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tokius periodinius ir kitus statistinius duomenis, kurių pagrįstai gali reikėti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos vykdomo sutarto susisiekimo talpos apžvalgai. Šie duomenys apima visą informaciją, kurios reikia šių aviakompanijų sutartu susisiekimu gabenamų keleivių, bagažo, krovinio ir pašto apimtims bei šio susisiekimo pradžiai ir pabaigai nustatyti.

15 straipsnis
KONSULTACIJOS

Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuojasi viena su kita, siekdamos garantuoti šios Sutarties ir jos Priedo reikalavimų taikymą bei jų patenkinamą vykdymą. Tokios konsultacijos turi prasidėti per trisdešimt (30) dienų nuo prašymo gavimo dienos.

16 straipsnis
PAKEITIMAI

1. Jei viena Susitarianti Šalis nori pakeisti bet kurią šios Sutarties nuostatą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi; tokios konsultacijos, kurios tarp aeronautikos vadovybių turi vykti žodžiu arba raštu, prasideda per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo dienos. Visi taip sutarti pakeitimai įsigalioja, kai tai bus patvirtinta pasikeičiant diplomatinėmis notomis.

2. Dėl Priedo pakeitimo gali tiesiogiai susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

17 straipsnis
ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS

Ši Sutartis ir jos Priedas bus pakeisti taip, kad atitiktų bet kurią daugiašalę konvenciją, kuri galioja abiem Susitariančioms Šalims.

18 straipsnis
NUTRAUKIMAS

Viena Susitarianti Šalis bet kuriuo metu gali pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį; tuo pat metu šis pranešimas turi būti perduotas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutraukiama praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei per šį terminą pranešimas dėl Sutarties nutraukimo nebus atšauktas susitarimu. Jei kita Susitarianti Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų nuo pranešimo gavimo Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje dienos.

19 straipsnis
GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties ir jos Priedo interpretavimo ar taikymo, Susitariančios Šalys pirmiausia turi stengtis jį išspręsti derybomis.

2. Jei Susitariančioms Šalims nepavyko susitarti derybomis, jos gali susitarti perduoti ginčą spręsti tam tikram asmeniui ar institucijai arba vienos iš Susitariančių Šalių prašymu jis gali būti perduotas trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų, iš kurių po vieną paskiria kiekviena Susitarianti Šalis, o trečiąjį pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitarianti Šalis turi paskirti savo arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančių Šalių diplomatiniais kanalais gavo kitos Susitariančios Šalies pranešimą, kuriuo prašoma išspręsti ginčą trečiųjų teisme, o trečiasis arbitras turi būti parinktas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių per numatytą laiką nepaskiria savojo arbitro arba neparenka trečiojo arbitro, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Prezidentas paskiria atitinkamai arbitrą arba arbitrus. Šiuo atveju trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis ir veikti kaip trečiųjų teismo pirmininkas.

3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti bet kurį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei bet kuri Susitarianti Šalis ar bet kurios Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija nevykdo sprendimų, priimtų pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitarianti Šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti bet kurias teises ar privilegijas, kurios šia Sutartimi buvo suteiktos Susitariančiai Šaliai pažeidėjai.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis turi apmokėti savo paskirtojo arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas Susitariančios Šalys turi apmokėti po lygiai.

20 straipsnis
PAVADINIMAI

Šioje Sutartyje kiekvieno straipsnio pavadinimas yra tik informavimui ir patogumui ir jokiu būdu neapibrėžia, neapriboja ir nenurodo šios Sutarties taikymo sferos arba tikslų.

21 straipsnis
REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis turi būti įregistruota Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

22 straipsnis
GALIOJIMAS

Ši Sutartis sudaroma penkeriems (5) metams. Jei viena iš Susitariančių Šalių nenutraukia pagal šios Sutarties 18 straipsnį, toliau ji galioja neribotą laiką. Šios Sutarties 18 straipsnyje numatytos sąlygos taip pat taikomos ir per minėtą penkerių metų terminą.

23 straipsnis
ĮSIGALIOJIMAS

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys pasikeis diplomatinėmis notomis po visų konstitucinių atitinkamos Susitariančios Šalies reikalavimų įvykdymo.

Tai patvirtindami, savo atitinkamų Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 1994 m. liepos 11 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, turkų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus bet kokiems nesutarimams, remiamasi angliškuoju tekstu.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

TURKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

PRIEDAS

MARŠRUTO TVARKARAŠTIS

1 SKYRIUS

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija:
Punktai Lietuvoje – Stambulas, ten ir atgal.

2 SKYRIUS

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Turkijos Respublikos paskirtoji aviakompanija:
Punktai Turkijoje – Vilnius, ten ir atgal.

Bet kuri Susitarianti Šalis gali prašyti įtraukti į jos susisiekimą papildomus punktus, esančius už kitos Susitariančios Šalies teritorijos ribų arba tarp Susitariančių Šalių teritorijų. Šis prašymas reikalauja kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės patvirtinimo.

_____